# #G0ДОГОВОР-ОФЕРТА

# НА ОКАЗАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ

# Данный документ является официальным предложением (публичной Офертой, в дальнейшем именуемой «Оферта») Некоммерческого образовательного учреждения «Интеллигент», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», и содержит все существенные условия по оказанию переводческих услуг.

# В соответствии с пунктом 2 статьи 437 и пунктом 3 статьи 438 Гражданского кодекса Российской Федерации в случае принятия изложенных ниже условий юридическое или физическое лицо, производящее акцепт этой Оферты, становится Заказчиком услуги. С этого момента Заказчик и Исполнитель становятся Сторонами договора Оферты.

# Физическое лицо, принимая изложенные ниже условия, подтверждает, что является дееспособным и достигшим на момент оплаты Заказа 18-летнего возраста. Физическое лицо, не достигшее 18-летнего возраста, должно воздержаться от оформления заказа или обратиться за помощью к законному представителю. В случае нарушения данного пункта и признание заключенного договора недействительным Исполнитель оставляет за собой право требовать компенсации стоимости заказа и потерь от законных представителей физического лица.

# Примечание

# В настоящей публичной Оферте термины используются в следующем значении:

# Сайт – совокупность веб-страниц, размещенных Исполнителем на виртуальном выделенном сервере хостинг-провайдера и образующих единую структуру веб-сайта Бюро переводов «Intelligent-translate». Адрес главной страницы в сети Интернет - <http://www.intelligent-translate.ru>.

# Система – совокупность программных и аппаратных средств, обеспечивающих информационное и технологическое взаимодействие между Заказчиком и Исполнителем при оформлении Заказа на перевод, информировании Заказчика о приеме заказа и его готовности, оплате заказа с использованием сети Интернет.

# Оферта – настоящий документ, публичный договор-оферта по оказанию Исполнителем Заказчику переводческих услуг, опубликованный в сети Интернет по адресу: адрес страницы сайта, где будет размещена оферта.

# Акцепт Оферты – полное и безоговорочное принятие Оферты. Акцепт Оферты создает Договор Оферты.

# Договор Оферты – договор между Исполнителем и Заказчиком на предоставление первым переводческих услуг второму, который заключается посредством Акцепта Оферты Заказчиком.

# Предмет Оферты

# Предметом настоящей Оферты является предоставление Заказчику Исполнителем переводческой услуги по осуществлению устного или письменного перевода с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык, а так же другие услуги по взаимной договоренности Сторон в соответствии с условиями настоящей Оферты.

# Факт оказания услуг Исполнителем и передача готовых материалов Заказчику на магнитных носителях или посредством электронных документов) и бумажных носителях подтверждается подписанием Сторонами (уполномоченными представителями сторон) Акта сдачи-приемки оказанных услуг. В Акте сдачи-приеме указывается следующая информация: наименование оказанной услуги, объем оказанной услуги (количество страниц, стоимость одной расчетной единицы услуги, полная стоимость услуги). Стороны обязуются подписать Акт сдачи-приемки не позднее 5 (пяти) дней с момента оказания услуг по Оферте. В случае неподписания данного Акта со стороны заказчика и непредоставления письменного мотивированного отказа от его подписания в течение 10 (десяти) дней Акт сдачи-приемки оказанных услуг считается подписанным.

# Заказчик обязуется оплатить Исполнителю услуги, указанные в Приложении №2 по настоящей Оферте, на основании подписанных Актов сдачи-приемки и счетов, выставляемых Исполнителем, в срок не позднее 10 (десяти) банковских дней с момента получения счета от Исполнителя.

# Ответственность сторон

# Исполнитель обязуется осуществить своевременное оказание Услуги с надлежащим качеством, т.е. обеспечить адекватность перевода предоставленному оригиналу с соблюдением всех лингвистических норм языка перевода.

# Если, по мнению Заказчика, лингвистические нормы не соблюдены или отсутствует адекватность перевода, теряется логический смысл, Исполнитель обязуется исправить предоставленный перевод за свой счет.

# Срок предъявления Заказчиком претензий по предоставленному переводу вне зависимости от типа и объема перевода составляет 10 (десять) календарных дней. По окончании данного срока претензии Заказчика по переводу считаются недействительными.

# После получения готового варианта перевода Заказчик вправе уведомить Исполнителя о принятии заказа и отсутствии претензий по нему любым удобным для заказчика способом.

# Если Заказчик уведомил Исполнителя о принятии перевода для договора, действуют нормы, указанные в п 3.3. настоящей Оферты.

# Если Заказчик предъявляет к переводу требования по употреблению специальной терминологии (принятой в организации Заказчика), он обязан оговорить это при размещении заказа, а так же предоставить Исполнителю глоссарий.

# Оплата Заказчиком работы Исполнителя рассматривается сторонами Оферты индивидуальным образом. В частности, возможна 50% предоплата на стадии заключения и подписания обеими сторонами (или их представителями) Оферты, безналичная оплата готового перевода.

# Стоимость услуг и порядок расчета

# Стоимость услуг Исполнителя, определяемая на основании Приложения №2 к Оферте, устанавливается в рублях и указывается в Актах сдачи-приемки, которые подписываются уполномоченными представителями Сторон. Расчеты НДС не облагаются на основании статьи 346.11 Главы 26.2 НК РФ от 05.08.2000г. № 117-ФЗ.

# Оплата услуг по данной Оферте осуществляется наличными или по безналичному расчету путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя по выбору Заказчика.

# Форс-мажорные обстоятельства

# В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, квалифицированных в международном законодательстве как форс-мажор (постановления правительства, стихийные бедствия и т.д.) и препятствующих выполнению условий настоящей Оферты, Стороны не несут ответственности за несоблюдение условий Оферты на все время действия вышеуказанных обстоятельств.

# Заключительные положения

# Все изменения и дополнения к настоящей Оферте действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.

# Заказчик вправе отказаться от исполнения услуг, указанных в Актах сдачи-приемки, при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных расходов.

# Для оказания услуг, указанных в Приложении № 2, Исполнитель вправе по своему усмотрению и за свой счет привлекать профильные специализированные организации или квалифицированных лиц.

# Стороны по настоящему договору признают юридическую силу текстов документов, полученных по каналам связи, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме. Исключение из этого правила составляют:

# - заключение настоящей Оферты;

# - уведомление о расторжении или изменении Оферты;

# - подписание Актов сдачи-приемки по данной Оферте;

# - обмен претензиями, для которых письменная форма обязательна.

# Все приложения, изменения и дополнения к настоящей Оферте, подписанные обеими сторонами, являются неотъемлемой его частью.

# Каналы связи в терминах настоящей Оферты – это электронная почта с указанными в Приложении № 3 настоящей Оферты контактными адресами, а так же факсимильная связь.

1. **Конфиденциальность**
   1. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме или полученная путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но не ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая другая информация.
   2. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по Оферте, заключенной между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках данной Оферты.
   3. Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения данной Оферты.
   4. Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе в течение 6 (шести) месяцев после расторжения данного Договора.
   5. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящей Оферте, не распространяются на ту информацию, которая:

- была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;

- уже является достоянием общественности.

6.6. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящей Оферты, могут быть сделаны одной из сторон только с предварительного письменного одобрения другой стороны.

1. **Порядок разрешения споров**

7.1. При возникновении споров в связи с исполнение обязательств по Оферте они разрешаются сторонами в претензионном порядке.

7.2. Все претензии по выполнению условий Оферты должны представляться Сторонами в письменной форме и направляться другой Стороне заказным письмом или вручаться под расписку.

7.3. Сторона, получившая претензию, обязана сообщить Заявителю о результатах ее рассмотрения в течение 15 (пятнадцати) дней с момента получения. Ответ на претензию дается в письменной форме и направляется другой Стороне заказным письмом или вручается под расписку.

7.4. При недостижении соглашения между Сторонами спор передается на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

1. **Срок действия Оферты**

Настоящая Оферта вступает в силу с момента ее подписания и действует до тех пор, пока одна из Сторон не предупредит другую о прекращении действия Оферты за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты прекращения.

|  |  |
| --- | --- |
| **Исполнитель**  НОУ «Интеллигент»  Свидетельство о государственной регистрации № 1037739919315  ИНН 7713510737, КПП 771301001  Р/с 40703810338040104113  К/с 30101810400000000225  Банк: Московский банк Сбербанка России ОАО, г. Москва  БИК 044525225  127550, г. Москва, ул. Академическая Б., д. 44 | Заказчик |
| Акуличев Г.В. М.П. Дата: | М.П. Дата: |

**Приложение № 1**

**к Оферте № \_\_\_\_ от *«*\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.**

**ЗАЯВКА НА ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

**«\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ г.**

**Наименование Заказчика** просит выполнить письменный перевод следующей документации:

|  |  |
| --- | --- |
| Название документации |  |
| Направление перевода |  |
| Количество учетных страниц оригинала (или примерный эквивалент при невозможности подсчета знаков) |  |
| Срок оказания услуг |  |
| Тип носителя |  |
| Предоставление глоссария\* |  |

\* глоссарий – словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли с переводом на другой язык

а также оказать следующие дополнительные услуги (нужноеотметить);

□ Редактирование текста носителем языка перевода

□ Особые требования к стилистическому оформлению всего текста или его фрагментов

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Для заполнения Исполнителем:

|  |  |
| --- | --- |
| Ориентировочная стоимость заказа\* |  |
| Согласованная дата сдачи заказа |  |

\* Ориентировочная стоимость заказа не является окончательной и не может служить основанием для несоблюдения Заказчиком своих обязательств в части оплаты услуг Исполнителя.

ИСПОЛНИТЕЛЬ: ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( Акуличев Г.В.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

м.п. м.п.

**Приложение № 2**

**к Оферте № \_\_\_\_\_ от *«*\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ г.**

**Цены на письменный перевод\*\***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Перевод с иностранного языка на русский язык** | **Перевод с русского языка на иностранный язык** |
| Английский | 320 | 350 |
| Французский, Немецкий | 370 | 400 |
| Итальянский, Испанский | 420 | 450 |
| Азербайджанский, армянский, греческий, грузинский, польский, португальский, чешский | 470 | 500 |
| Финский, норвежский | 670 | 700 |
| Китайский, арабский\* | 720 | 750 |
| Японский\* | 870 | 900 |

*Единицей измерения объема текста является стандартная страница, включающая в себя 1800 символов, включая пробелы по статистике в MSWord.*

**\***Определение объема текста для арабского, китайского и японского языков всегда осуществляется по объему русскоязычного текста вне зависимости от направления перевода.

**\*\*** Объем минимального заказа — 5 страниц. Средняя скорость перевода 7-10 стандартных страниц за один рабочий будний день, в зависимости от тематики и сложности текста.

**Надбавки для услуг письменных переводов**

|  |  |
| --- | --- |
| **Основание** | **Размер** |
| Трудоемкость\* | 25 или 50 % |
| Сложность текста\*\* | 25, 50 или 75% |
| Срочность для переводов с/на английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, украинский, армянский, грузинский, азербайджанский | 25, 50, 75 или 100% в зависимости от срочности |
| Срочность переводов с/на финский, норвежский, китайский, арабский, японский | 50 или 100% в зависимости от срочности |
| Перевод с аудио/видео носителей | 100% |
| Работа с субботу, воскресенье и праздничные дни | 50% |
| Вставка графических объектов\*\*\*\* | 25р за 1 графический объект |

ИСПОЛНИТЕЛЬ: ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( Акуличев Г.В.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

м.п. м.п.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Обработка графических объектов**\*\*\*\*\*** | Графический объект (картинка) | 50 р за 1 графический объект |
| Таблица | 100 р за 1 графический объект |
| Диаграмма | 150 р за 1 графический объект |
| Чертеж, схема | 150 р за 1 графический объект |
| Верстка скриншотов и географических карт | | По договоренности |

**\***Трудоемкими считаются перевод текстов написанных от руки, тексты сценариев, меню, стихотворные и религиозные; те же тексты, предоставленные в формате PowerPoint или в трудночитаемом виде

**\*\*** Под сложностью текста подразумевается содержание узконаправленных терминов без предоставления глоссария со стороны заказчика

**\*\*\*** Срочными считаются все заказы, которые выполняются со скоростью большей, чем 7-10страниц за 1 рабочий будний день

**\*\*\*\***Под графическим объектом понимается изображение, внедренное в текст в форматах MSWord, MSExcel, MSPowerPoint. Под вставкой графического объекта подразумевается копирование графического объекта без изменения надписей на нем с одного языка на другой, с сохранением всех прочих элементов изображения и его местоположения (перевод надписей делается отдельно под графическим объектом)

**\*\*\*\*\***Обработка графического объекта подразумевает замену надписей на нем на одном языке надписями на другом языке с сохранением всех прочих элементов изображения и его местоположения.

**Скидки для услуги письменных переводов\***

|  |  |
| --- | --- |
| **Основание для скидки** | **Размер скидки** |
| Объем текста от 30 до 100 стандартных страниц | 5% |
| Объем текста от 100.5 до 250 стандартных страниц | 10% |
| Объем текста от 20.5 до 500 стандартных страниц | 15% |
| Объем текста от 500.5 стандартных страниц | 20% |

*Скидки предоставляются только для единовременного размещенного заказа. Несколько заказов, сделанных в разное время, не могут суммироваться в целях предоставления скидки.*

**\***Скидка не действует, если существуют основания для надбавки.

*Для постоянных клиентов действует отдельная система скидок, про которую вы можете уточнить у менеджера.*

ИСПОЛНИТЕЛЬ: ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( Акуличев Г.В.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

м.п. м.п.

**Проверка правильности перевода**

**Описание услуги**

Проверка правильности перевода выполняется профессиональным переводчиком соответствующего зыка и подразумевает только проверку правильности передачи смысла.

**Стоимость услуги**

|  |  |
| --- | --- |
| **Наименование услуги** | **Стоимость работы за стандартную страницу** |
| проверка правильности перевода с иностранного языка на русский язык | 50% от стоимости стандартного письменного перевода с иностранного языка на русский |
| проверка правильности перевода с русского языка на иностранный язык | 50% от стоимости стандартного письменного перевода с русского языка на иностранный язык |

**Примечания**

* услугипроверки правильности перевода предоставляются для всей совокупности языков, по которым предоставляются услуги стандартного письменного перевода;
* обязательным требованием является предоставление оригинального текста, с которого выполняется перевод, помимо самого перевода;
* тексты переводов, предназначенные для проверки правильности, должны предоставляться только в электронном виде. В случае передачи "бумажной" версии материалов с заказчика взимается дополнительная плата за набор текста;
* текст, передаваемый для проверки правильности перевода, должен быть переведен полностью;
* объем текста всегда определяется по тексту, предоставленному для редактирования, способом, идентичным способу определения объема текста для услуг стандартного письменного перевода;
* минимальный заказ на услугу проверки правильности перевода составляет 5 стандартных страниц. Средняя скорость оказания услуги - 15 стандартных страниц за один рабочий день;
* на проверку правильности перевода принимаются тексты, перевод которых выполнен на достаточно качественном уровне. Это означает, что, если текст переведен таким образом, что его быстрее и эффективнее перевести заново, бюро переводов "Intelligent- translate" оставляет за собой право отказать в предоставлении услуги проверки правильности перевода и предложить выполнение полноценного качественного перевода.

**Надбавки для услуг редактирования**

|  |  |
| --- | --- |
| **основание для надбавки** | **размер надбавки** |
| трудоемкость | 50% |
| срочность | 50 или 100 % - в зависимости от срочности |

**Примечания**

* Трудоемкими считаются переводы текстов написанных от руки, текстами сценариев, меню, стихотворными, религиозными и другими подобными текстами, предоставленными в формате PowerPoint или трудночитаемом виде;
* срочными считаются все заказы на любой вид редактирования, выполняемые "день в день" или со скоростью большей, чем 15 стандартных страниц за 1 рабочий день.

ИСПОЛНИТЕЛЬ: ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( Акуличев Г.В.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

м.п. м.п.

**Приложение № 3**

**к Договору №\_\_\_ от *«*\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_г.**

**СПИСОК АВТОРИЗИРОВАННЫХ АДРЕСОВ ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ**

Заказчик гарантирует оплату услуг, оказанных Исполнителем по Заявкам, полученным со следующих адресов электронной почты:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  п/п | Адрес электронной почты | Комментарии |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

Стороны прямо оговаривают, что основанием для возникновения обязательств Заказчика по оплате услуг является получение Заявки с одного из указанных адресов электронной почты, вне зависимости от того, имел ли отправитель соответствующие полномочия. Заказчик обязуется самостоятельно разграничивать доступ своих сотрудников и третьих лиц к указанным адресам электронной почты.

ИСПОЛНИТЕЛЬ: ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( Акуличев Г.В.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

м.п. м.п.